



# Pushkin para Niños

Editorial LOM acaba de anunciar que dará inicio a una nueva colección, esta vez dedicada a la literatura infantil. La serie comenzará con una edición de los cuentos populares rusos del poeta Alexander Pushkin, considerado el padre de la literatura de esa nación.

La traducción estuvo a cargo de Cristina Varas, quien vivió catorce años en Rusia y creció acompañada por la imagen de esos cuentos y, en general, de esa tradición oral que fue rescatada por el poeta, el primero que escribió las leyendas ancestrales de su pueblo.

El libro, que será presentado durante la primera semana de octubre, contiene cuatro relatos, adaptados a la prosa a partir de la poesía del prócer literario.

La serie comienza con "La princesa ruiviera y los cuatro sortacheros", una historia que tiene muchas coincidencias con "Habría naievas y los siete enanitos", incluyendo la manzana y el espejo. Sigue "El pescador y el pececito dorado", historia moralizante que advierte sobre los peligros de la ambición.

"El príncipe Iván y la bella princesa" y "El gallo de oro" cierran la serie, entregando buenos ejemplos para nunca dejar de cumplir la palabra empeñada. "Suele ocurrir que los relatos miran hacia el Oriente", dice la traductora, Cristina Varas, quien intentó acercarse al ritmo y a las sensaciones provocadas por Pushkin originalmente con una métrica muy distinta. "Mas que un trabajo de traducción, fue de adaptación. Siempre pensando en que serán niños los que leerán".

Como la colección está dirigida a los menores, LOM encargó la ilustración del libro a Loreto Corvalán, cuyos trabajos apoyarán la portada, el comienzo y los hitos más relevantes de cada cuento. "Estos trabajos escapan de la normalidad de los libros de cuentos, porque no adhieren a la imaginaria tradicional. La princesa del Oriente no necesariamente es tan bella", explica Corvalán.

En Chile y, en general, en castellano no existen buenas traducciones de la obra de Pushkin, cuya pluma irónica, libertina y libertaria logró la admiración de Dostoyevsky, quien dijo que había comenzado a escribir porque antes había escrito Pushkin. En sus "Relatos de Belkin" y "La dama de pique" presentó temas que más tarde utilizaría el autor de "Crimen y Castigo", como las humilladas y ofendidas, la realidad psicológica de los personajes y la extrema imaginación.

Su título de padre de la literatura rusa se debe a que utilizó el lenguaje del pueblo, que

Al celebrarse doscientos años del nacimiento del gran poeta ruso, Editorial LOM publicará en castellano una parte de su obra, que corresponde a un esfuerzo por rescatar la tradición oral de su pueblo.



Como la colección está dirigida a los menores, la editorial encargó la ilustración del libro a Loreto Corvalán, cuyos trabajos apoyarán la portada, el comienzo y los hitos más relevantes de cada cuento.



Alexander Pushkin, considerado el padre de la literatura rusa, fue quien inspiró la realización de una edición de cuentos infantiles.

hasta ese tiempo era despreciado por las cúpulas afrancesadas. Así escribió novelas que abrieron las puertas del Romanticismo, como "Eugenio Oneguin", que contiene 7 mil versos rimados, puros y sencillos.

Con recursos similares al enredado, su obra basó la inspiración inconsciente, la libertad poética y, al igual que Stendhal, entendió su escritura como el encuentro de la "literatura moderna contra la literatura vieja".

Fue el primer traductor de Byron, un ávido de su exploración poética tan poco conocida como su trabajo de historial. En esta última línea, los cuentos de la tradición oral escritos por Pushkin rescatan parte del imaginario colectivo ruso, esfuerzo que le significó el gran reconocimiento de su nación, que durante todo este año ha celebrado el bicentenario de su nacimiento.



El Mercurio 7. sept. 99 cib 5640

Pushkin para niños. [artículo]

Libros y documentos

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

1999

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Pushkin para niños. [artículo]. retr.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile